

CURRICULUM VITAE



Francesca Costanza MALVANI

Lectrice universitaire de langue maternelle française
Inscrite à l'Ordre des Interprètes et Traducteurs du Tribunal Pénal de Rome- n.150bis/2002
Membre de l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI-FIT)
et de l'American Translators Association (ATA)

Née le 22/04/1960 à Milan

Nationalités: Française et Italienne

Etat civil: célibataire

Enfants : 1 (né le 16/05/1997)

Adresse en Italie: Viale Etiopia 10, int.6, 00199 Rome; Tél. +39-06-45424137 ;+39- 338 - 6322307

Adresse en France: 5, rue Gassendi, Paris 75014; Tél. +33-143278410

E-Mail : francesca.c.malvani@gmail.com

Site personnel : www.francescamalvani.altervista.org

Site officiel : <http://www.lettere.uniroma1.it/users/malvani-francesca>; <http://www.aiti.org/profilo/francesca-costanza-malvani>

Permis de conduire B, Rome, 1981

Connaissance des langues : italien et français : bilingue ; anglais, très bien ; espagnol : de base ;

Informatique : Diplôme Internet Università Civica di Nettuno, juin 2002;

PC (Microsoft Office 2007 8OneNote, Home&Student9, Windows Vista 2004, Windows XP 2003, FrontPage, Publisher, PowerPoint, Acrobat, Adobe, etc.) + Apple Macintosh (Windows, MacWrite, etc.) ; CAT Tools (Traduction Assistée par Ordinateur) : Trados 6.5.

ÉTUDES:

1984: *Maîtrise ès Lettres Modernes*, mention:très bien, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)

1982/83 : D.E.U.G. et *Licence ès Lettres Modernes*, Université de Paris IV

1979 : *Maturità Classica*, Liceo Ginnasio Statale « Torquato Tasso », Rome

1966/71: Lycée Chateaubriand, Rome

STAGES PROFESSIONNELS:

1995: Stage rémunéré "Formation à l'Europe"- spécialisation enseignement du français des Institutions européennes, organisé à Bruxelles par la C.E., le P.E., l'Alliance Française de Bruxelles et le Ministère des Affaires Etrangères français.

1990 : Stage au S.I.P.E.L., Paris, sur « *Les métiers de l'édition* », organisé en collaboration avec des maisons d'édition parisiennes ;

1985/86 : Stage de 6 mois, rémunéré, auprès de la Commission Européenne, D.G. X (Information, Action culturelle et Audiovisuel);

1984 : Stage de *Didactique du Français Langue Etrangère*, Université de Paris III.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

1 - Enseignement :

Depuis juillet 1984 à ce jour :

- Lectrice universitaire de langue maternelle française :

- mars 1995 à ce jour : à la Facoltà di Lettere e Filosofia de l'Université de Rome « La Sapienza » (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Villa Mirafiori), contrat à durée indéterminée ; dans ce cadre, enseignement des techniques de la traduction littéraire et scientifique en IIIème (Licence et Maîtrise), IVème et Vème année (spécialisation) ; cours de français des institutions de l'U.E. pour les étudiants spécialistes (inscrits à la Laurea Specialistica); remise d'attestations de Langue Française à des étudiants d'Histoire, Philosophie, Géographie, Littérature Musique et Spectacle, Sciences de la Mode (<http://modaecostrume.megablog.it/item/malvani-francesca>). Profil disponible sur ce site : http://www.dilectio.it/francesistica_lf/index.php?option=com_comprofiler&Itemid=26;

- nov.1993/mars 1995 : à la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne de l'Università della Tuscia (Viterbo): cours de langue et civilisation françaises, contrat à durée déterminée, du 2/11/93 au 31/3/95 ;

- nov.1985/fév.1995 : au Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne de la Facoltà di Lettere e Filosofia de l'Université de Bologne: enseignement de la langue française, recherches, documentation, traductions et organisation de conférences pour le projet "Erasmus" de l'U.E. et pour le IXème Centenaire de l'Université de Bologne, ainsi que de colloques et séminaires interuniversitaires;

- nov.1984/oct.1985 : à l'Istituto Universitario Orientale de Naples ;

- Professeur de Français Langue Étrangère :

- oct. 2007/décembre 2007 : Professeur de langue française auprès de la BNL-BNP Paribas, pour Digital Publishing, du mois d'octobre au mois de décembre 2007, contrat à durée déterminée ; langues de spécialité : banque – finance – bourse – économie ;

- oct. 2001/juin 2004 : à l'Università Civica di Nettuno « A.Sacchi », cours de 60 heures pour adultes, de « Langue française et Internet », contrats à durée déterminée ;

- oct. 2001/juin 2002 : auprès du III° Istituto Professionale di Stato per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione (cours de terminologie professionnelle hôtellerie) ;

- oct. 1997/99 : au Centre d'Etudes Saint-Louis de France de l'Ambassade de France près le Saint-Siège ;

- nov.1994/oct.1997 : à l'Alliance Française de Rome : cours intensifs de français pour adultes et de français des institutions de l'U.E. auprès de la Présidence du Conseil des Ministres, du Ministère des Finances (Trésor et Douanes), de la Banque d'Italie, de la Guardia di Finanza, etc. dans le cadre du projet de « Formation à l'Europe » financé par le F.I.P. du Ministère des Affaires Etrangères français et soutenu par les Institutions européennes à Bruxelles ;

- nov.1992/oct.'94 : à l'Istituto Universitario di Lingue Moderne de Milan ; cours de langue, littérature et civilisation françaises, contrat à durée déterminée, du 2/11/92 au 31/10/94 ;

- 1987/1989 : Lectrice de langue maternelle française dans des lycées italiens : Liceo Scientifico Statale « E. Fermi » et Liceo Ginnasio Statale « L. Galvani » de Bologne ;

- 1985 : Lectrice de langue maternelle française au Liceo Linguistico del Sacro Cuore - Trinità dei Monti, Rome : cours de français préparatoires pour le concours d'entrée à l'Institut Catholique de Paris.

- Professeur d'Italien Langue Étrangère :

- oct. 1997/99 : au Centre d'Etudes Saint-Louis de France de l'Ambassade de France près le Saint-Siège ;

- juillet-nov.1984 : Teaching Assistant of Italian, University of Illinois, Urbana-Champaign, U.S.A. : cours pour étudiants spécialistes d'italien et pour chanteurs d'opéra, traductions français-anglais et italien-anglais pour le Department of Italian et Department of French.

2 - Contrats de collaboration avec la Présidence du Conseil des Ministres du Gouvernement italien et autres activités:

Du 1/07/2004 au 07/01/06: Expert/chercheur auprès du Dipartimento per le Pari Opportunità (Département pour l'Égalité des Chances) de la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali (Bureau National contre les Discriminations Raciales): recherches et réalisation d'une étude comparée entre les institutions spécialisées dans la lutte aux discriminations raciales en Italie et en France; collaboration à l'organisation du congrès "Tutti diversi, tutti uguali" (« Tous différents, tous égaux ») qui s'est tenu à Rome le 16/11/04 en coïncidence avec l'étape italienne du car-podium européen « Pour la diversité, contre les discriminations » organisé par l'U.E. contre les discriminations raciales ; rédaction de communiqués de presse, création dossiers de presse, rédaction des actes du congrès ci-dessus mentionné ;

2004 : traductions de l'anglais au français et corrections de traductions de pages web (Euromed Heritage), ainsi que d'extraits de catalogues pour l'I.C.C.D. et Centro Internazionale Città d'Acqua (Venise), pour le Ministero dei Beni Culturali (Rome) (Ministre pour le Patrimoine Culturel) ;

2004 : pour le Dipartimento Pari Opportunità della Presidenza del Consiglio dei Ministri (Département pour l'Égalité des Chances de la Présidence du Conseil des Ministres) : traduction de textes relatifs au Projet de l'U.E. pour un Réseau Européen de Centres Antiviolence s'adressant aux pays MEDA ; traduction du site de ce Département, des pages web de son Bureau contre les Discriminations Raciales (U.N.A.R.), de nombreux textes juridiques, etc.

1985 : au Ministero per il Coordinamento delle Politiche Comunitarie (Présidence du Conseil des Ministres), assistante, interprète et traductrice du Ministre Loris Fortuna ;

3 - Traduction, interprétariat et autres activités :

a) Traductions pour maisons d'édition et revues :

2012 : traduction en français et révision du livre de S. Centonze, Charte des Droits et des devoirs de l'étranger en Italie – Commentaire et traduction du Texte Unique sur l'Immigration et du Règlement d'application, titre original Carta dei diritti e dei doveri dello straniero in Italia – Commentario e traduzione del Testo Unico sull'Immigrazione e del relativo regolamento di attuazione **Circolo Virtuoso Editore**, Lecce 2012; settore linguistico: giuridico-istituzionale;

2011: traduction en italien et révision du livre *Grands Maîtres vous avez la parole : AA.VV., Gran Maestri, a voi la parola!*, ed. Tipheret, nov. 2011. Œuvre d'histoire de la franc-maçonnerie française, en particulier de l'Ordre maçonnique mixte international *Le Droit Humain*; présentation officielle à Rome le 2 décembre 2011 ;

1993/95 : Traduction d'articles d'agronomie pour l'Istituto di Assestamento e Tecnologia Forestale dell'Università degli Studi di Firenze et pour l'Accademia Italiana di Scienze Forestali, et d'articles publiés dans *L'Italia forestale e montana*, pour la *Revue Forestière Française* (Nancy), dirigée par J. Pardé et G. Blanchard;

1992/93 : pour Zanichelli, Bologne : rédaction et révision du nouveau dictionnaire français-italien/italien-français de R. Boch, distribué en France par Bordas ;

1990/92 : pour Garzanti, Milan : participation à la rédaction et à la révision du *Nuovo Dizionario Garzanti di Francese* (dictionnaire français-italien/italien-français), sorti en août 1992 ; recherches linguistiques et textuelles, rewriting, documentation, traductions (25 h. hebdomadaires au siège de Garzanti, utilisation de traitements de texte IBM et Macintosh)

1990/91 : pour Einaudi, Turin, traduction de l'essai de critique littéraire d'Antoine Compagnon, *Proust entre deux siècles*, Paris, Ed. du Seuil, 1989 ; *Proust tra due secoli*, Torino, Einaudi, 1992;

1991: pour la revue française Prima du groupe Prisma Presse (Paris), traduction en français d'articles italiens, surtout pour les rubriques de décoration et de cuisine;

1986 : pour Archivi Colnaghi, Firenze, collaboration à la réédition du *Dictionary of Florentine Painters* de D.E. Colnaghi, traductions anglais-italien ;

1984/85 : pour Edizioni dell'Elefante, Rome : transcription, dactylographie du manuscrit ancien et traduction en italien du *Journal ou Notes sur un Voyage en Italie* de l'Abbé de Saint-Non (XVIIIème siècle) ;

1981/82 : pour Essedue Edizioni, Vérone : traduction du livre d'Arlette Farge, Michelle Perrot et Pascale Werner, *L'Histoire sans qualités*, Paris, Ed. Galilée, 1979 (recueil d'études de plusieurs auteurs sur la condition féminine au XXème siècle en Europe) : *La Storia senza Qualità*, Verona, Essedue Edizioni, 1982.

b) Traduction, interprétariat et autres activités

Depuis octobre 2003 à ce jour : Traductrice et Interprète assermentée auprès du Tribunal Pénal de Rome, membre de l'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) et de l'ATA (American Translators Association) ;

Depuis octobre 2006 à ce jour : Traductrice en ligne pour différentes agences internationales et sociétés, sites Internet, etc. Voir profil sur ces sites, entre autres :

<http://www.proz.com/profile/624054>; <http://www.translated.net/top/top.php?step=1&PHPSESSID=077qu2of1jcsr6tr6kjs6f9s0>;

1980-2008 : Interprétariat et traductions pour de nombreuses études d'avocats, institutions, revues nationales et universitaires, centres culturels, sociétés, etc. ; dernièrement (17/04/08), entre autres, interprétariat de conférence et consécutif **français-anglais-italien** pour la *Confederazione Generale Italiana dell'Artigianato* (à l'assemblée internationale pour l'Acte constitutif de l'association "Communauté des PME de la Méditerranée", 17/04/2008; traductions en ligne pour *Translated Srl., Language Services & Consulting, Mydioma, A4 traductions* et autres agences internationales; "platinum membership" de *ProZ.com* et de *Transquotation.net*;

2004 : traduction d'un Projet de financement U.E. pour la Présidence du Conseil des Ministres, Département pour l'Egalité des Chances

1994 : traduction d'un Projet de financement U.E. pour la Facoltà di Beni Culturali de l'Università della Tuscia (Viterbo) ;

nov.1985/fév.1995 : traductions et interprétariat pour la *Scuola di specializzazione in diritto amministrativo e scienza dell'amministrazione* (S.P.I.S.A.) (grande Ecole de droit administratif et sciences de l'administration de l'Université de Bologne *français juridique et administratif*);

1987: Interprétariat et traductions pour le colloque sur "L'Aventure de la Vie", (astrophysique et anthropologie) auprès de l'Associazione Culturale Italo-Francese/ Alliance Française de Bologne;

1980/81 : participation à des programmes culturels franco-italiens de « France Culture » (Radio-France) et de l'Istituto Italiano di Cultura de Paris.

• **Conférences et congrès – attestations de participation**

(ne sont signalés que les derniers et plus importants, à titre d'exemple):

- *Le nuove ambizioni del sapere del giurista: l'antropologia giuridica e la traduttologia giuridica - Les nouvelles ambitions du savoir du juriste: anthropologie du droit et traductologie juridique*, Accademia dei Lincei, Rome, 12-13 mars 2008 en collaboration avec l'Istituto subalpino per l'analisi e l'insegnamento del diritto delle attività transnazionali;
- " **La profession du traducteur et de l'interprète: déontologie, qualité et formation permanente**" – Congrès International de l'Associazione Traduttori e Interpreti (AITI) avec FIT-Europe, Bologne, 6-7 juin 2008; en particulier, aux séminaires sur:
- *La déontologie professionnelle, Le statut du traducteur et de l'interprète, Traduction audiovisuelle et non traduction littéraire, Sous-titrage: au-delà de la traduction, Workshop de terminologie appliquée, La localisation et le Web 2.0, Droit d'auteur et mémoires de traduction, Les contrats de traduction éditoriale: état acq et propositions d'amélioration*;
- "Des difficultés dans la traduction des termes vulgaires pour l'audiovisuel", (Prof. S. Patou-Patucchi, LUSPIO, AITI), Rome, 20/06/08;
- "Terminologie e comunicazione specializzata: une introduction" (Prof. Fabio Proia, AITI Lazio), Rome, 18 avril 2008;
- *Actualités sur la traduction juridique*, Fabrizio Megale, Elena Bouniakova, C. de Rienzo, Harald Fuchs et F Proia;
- "Gli strumenti CAT: una panoramica"(sugli strumenti di aiuto alla traduzione)- Rel. Dott. G. Nuzzolese, AITI, Bologna, octobre 2006.

5 - PUBLICATIONS :

- Articles, critiques et comptes rendus de lecture pour la revue *Francofonia*, publiée par l'éditeur Leo Olschky de Florence, en particulier :

- *Etre et paraître chez Proust et Pirandello*, 1986, n°11,
- *La dimension mythologique du Médianoche amoureux de Michel Tournier*, 1990, n°18,
- *A l'ombre d'un moulin romantique-La courte échelle de Noëlle Châtelet*, 1992, n°21,
- *Entretien avec Noëlle Châtelet*, 1993, n°22 ;

- Actes de colloques ou congrès :

- avec Liano Petroni, pour la maison d'éditions CLUEB de Bologne :
Atti della Natio Francorum, Bologna, Clueb, 1993 (Actes du colloque *Natio Francorum : 1088-1789 : deux révolutions pour l'Europe*, cérémonie de conclusion du IXème Centenaire de l'Université de Bologne, avec attribution de Laurea Honoris Causa à M. François Mitterrand)

6 – RECHERCHES

dans le domaine des Institutions européennes:

- Recherches effectuées pour le Ministre pour l'Égalité des Chances italien (*Ministero per le Pari Opportunità*) de juillet 2004 à décembre 2005 (*en cours de mise à jour et publication en 2008*):

- *La Haute Autorité de Lutte contre les Discriminations et pour l'Égalité (HALDE) - composizione, struttura e funzioni - alla luce delle recenti modifiche normative in Francia : un confronto con l'UNAR e con le altre principali istituzioni che si occupano di integrazione e di lotta contro le discriminazioni razziali ed etniche in Francia (dicembre 2005)*

- *Studio comparato fra i sistemi di organizzazione e funzionamento degli organismi specializzati per la lotta alle discriminazioni nell'ordinamento italiano e francese (dicembre 2004)*